

El estadio textual de las *Extractiones de Talmud* en el BnF ms. lat 16558*

Óscar de la Cruz Palma
(Universitat Autònoma de Barcelona)

Abstract

This chapter proposes a new reading of the text of Paris, Bibliothèque nationale de France, ms. lat. 16558, thus far the main reference for scholarly research on the *Extractiones de Talmud*. This manuscript displays substantial textual variants when compared to the rest of the manuscript tradition. A study of these variants in the light of the Hebrew Talmud reveals that the Paris manuscript, despite being the oldest copy of the *Extractiones*, contains the text at its most mature stage in a reiterated editorial process.

1. El contexto de las *Extractiones de Talmud*

El manuscrito latino de la Bibliothèque nationale de France 16558 ha sido el principal testimonio utilizado por la bibliografía que estudia las *Extractiones de Talmud*.¹ Puesto que este manuscrito transmite ciertos documentos relacionados con la llamada Disputa de París de 1240 –respecto a la cual la traducción del Talmud no es ajena–, y se ha visto en él una cierta unidad temática, este testimonio fue acertadamente visto por Gilbert Dahan como un “*dossier concernant l’affaire du Talmud*”.² Otro argumento que debe añadirse para reclamar la importancia de este manuscrito es su datación (s. XIII), que lo sitúa como el más antiguo (*antiquior*) de la transmisión de las *Extractiones*. Sin embargo, el proceso de edición crítica de esta traducción latina del Talmud nos permite confirmar el famoso principio de G. Pasquali, *recentiores non deteriores*. Veremos que el estadio de transmisión de las *Extractiones* en el citado manuscrito de París corresponde a un momento en el que el texto ya había sufrido una serie de reducciones, correcciones e indexaciones que indican un estadio evolucionado de las *Extractiones*, y ello a pesar de que los demás testimonios conservados son siempre cronológicamente posteriores. Se podría afirmar en este momento, pues, que este magnífico testimonio –textualmente excelente– presenta una situación algo paradójica,

* Esta contribución ha sido preparada en el marco del proyecto de investigación “The Latin Talmud and its Influence on Christian-Jewish Polemic”, subvencionado por el Consejo Europeo de Investigación (ERC) de la Unión Europea (FP7/2007-2013/ERC Grant Agreement n. 613694).

1. Puede verse la reproducción de la BnF en el link <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52504712p> (consultado el 24.10.2016).
2. Gilbert DAHAN, “Les traductions latines de Thibaud de Sézanne”, en: Gilbert Dahan/Élie Nicolas (Eds.), *Le brûlement du Talmud à Paris 1242-1244*, Paris, 1999, pp. 95-120 (en p. 95).

porque siendo el más antiguo de las *Extractiones*, presenta el texto más reciente, es decir, el resultado de un cierto proceso de corrección.

Otro aspecto que todavía no ha sido explicado de este manuscrito es la relación que existe entre los varios documentos que contiene, con la excepción de los estudios vertidos sobre las cartas papales relacionadas con la condena del Talmud (fols. 230vb-231va y 232va-234va), para las cuales este testimonio sigue siendo una de las fuentes principales.³ Puesto que en este estudio haremos ciertas referencias a las *Extractiones* (fols. 97ra-211ra) en relación con otros documentos del manuscrito, conviene proseguir recordando la estructura y los contenidos que ofrece el mismo.⁴ Son los siguientes:

- P*₁ fols. 1ra-3vb: [op. I. praef.] Praefatio (= fols. 97ra (1) - 99rb (3))
 fols. 3vb-4va: [op. I] *Extractiones de Talmud* (*sed tantummodo partim*
 Ber 3a-Ber 3b = fols. 99rb (3)-100ra (4))
- P*₂ fols. 5ra (2)-96ra:
 fols. 5ra (2)-9ra: [op. III.1] De auctoritate Talmud: De auctoritate legis super os quod vocant Talmud
 fols. 9ra-12va: [op. III.2] De sapientibus et magistris: De sapientibus et magistris et potestate et honore eorum
 fols. 12vb-14vb: [op. III.3] De blasphemiiis humanitatis Christi: De blasphemiiis contra Christum et beatam Virginem
 fols. 14vb-18rb: [op. III.4] De blasphemiiis contra Deum: Sequitur de blasphemiiis et quibusdam indignis de Deo dictis et scriptis in Talmud
 fols. 18rb-24rb: [op. III.5] Contra christianos: Sequitur de malis quae dicunt de *goyim*, id est christianis
 fols. 24rb-33va: [op. III.6] De erroribus
 fols. 33vb-37vb: [op. III.7] De sortilegiis
 fols. 37vb-41va: [op. III.8] De somniis
 fols. 41va-44rb: [op. III.9] De futuro saeculo et statu post mortem
 fols. 44va-46rb: [op. III.10] De Messia
 fols. 46rb-66va: [op. III.11] De quibusdam levioribus erroribus sive stultitiis
 fols. 66va-70vb: [op. III.12] De turpitudinibus et inmunditiis
 fols. 70vb-96ra: [op. III.13] De fabulis
 fols. 96rb-96v: *vacat*

3. De estas cartas papales puede leerse la traducción inglesa de Jean CONNELL HOFF en John Friedman/Jean Connell Hoff/Robert Chazan, *The Trial of the Talmud, Paris 1240*, Toronto, 2012, pp. 93-101 (a partir de la ed. latina de Shlomo SIMONSOHN, *The Apostolic See and the Jews. Vol. 1: Documents, 492-1404*, Toronto, 1988). Fueron publicadas por primera vez por Isidore LOEB, "Notes et mélanges. Bulles inédites des Papes", en: *Revue des études juives* 1 (1880), pp. 294-298.
4. Puede verse una enumeración de los contenidos en Dahan, "Les traductions latines" (cit. n. 2), pp. 118-120, y en Ulisse CECINI/Óscar de la Cruz/Eulàlia VERNET, "Observacions sobre la traducció llatina del Talmud (París, mitjan segle xiii)", en: *Tamid* 11 (2015), pp. 73-97 (en n. 39).

P <PRIMERA PARTE>

fols. 97ra (1)-211ra:

fols. 97ra-99rb (3): [op. I. praef.] Praefatio

fols. 99rb (3)-211rb (115): [op. I] *Extractiones de Talmud*

<SEGUNDA PARTE>

fols. 211rb-211va: [op. II.1] Prologus in secundam partem

fols. 211va-217vb: [op. II.2] <De articulis litterarum papae>: Hii sunt articuli pro quibus praecepit Papa Gregorius libros hoc continentes comburi

fols. 217vb-224va: [op. II.3] De quibusdam librorum: Sequitur de quibusdam, de diversis libris collectis, librorum et locorum ordine non servato

fols. 224va-230vb: [op. II.4] De glossis Salomonis Trecensis

fols. 230vb-231va: [op. II.5] Epilogus cum confessionibus magistri Vivi Meldunensis et magistri Iudas

[op. II.5.1] <Confessio magistri Vivi Meldunensis>

[op. II.5.2] <Confessio magistri Iudas>

fols. 231va-232va: [op. II.6] Quaedam nomina magistrorum

fols. 232va-234va: [op. II.7] <Epistulae super condemnatione Talmud>

[op. II.7.1] <Epistula Odonis Tusculanensis ad Innocentium IV Papam>

[op. II.7.1.1] <Epistula Gregorii Papae ad regni Franciae archiepiscopos>

[op. II.7.1.2] <Epistula Gregorii Papae ad Portugalliae regem>

[op. II.7.1.3] <Epistula Gregorii Papae ad Parisiensem episcopum>

[op. II.7.1.4] <Epistula Gregorii Papae ad episcopum et priorem Praedicatorum et ministrum Minorum fratrum Parisius>

[op. II.7.2] <Alia epistula Odonis ad litterarum inspectores>

fol. 234va: [op. II.8] <explicit>: Explicit inconsummatum opusculum contra voluntatem auctoris. Regi saeculorum immortalis invisibili soli Deo, honor et gloria; iudaeis autem in praesenti, confusio ad poenitentiam [ad] in salutem. Amen anime amen anime. <signum> Finis <signum>.

fols. 234va-238vb: <index locorum Bibliae>

Es necesario continuar reseñando una observación de tipo codicológico que resulta imprescindible para comprender la compleja estructura de este manuscrito. Se trata del hecho que es el resultado de haber encuadernado tres ejemplares codicológicamente distintos (en calidad de pergamino y en manos de copia, aunque cronológicamente muy próximos entre sí). Aunque ignoramos la fecha en que fueron reunidos estos tres ejemplares en la misma encuadernación, vemos que una mano de época moderna ha enumerado todos los folios de manera consecutiva, aunque los folios de cada parte mantienen restos de su propia enumeración original

e independiente. De ahí que reflejemos la doble enumeración de estos folios, para hacer visible su naturaleza miscelánea. Llamaremos al primer ejemplar que aparece P_1 , al que corresponden los fols. 1r-4v. Este testimonio P_1 resulta ofrecer la misma información que aparecerá más tarde en los folios 97ra (1)-100ra (4), esto es, una copia del Prólogo [op. I. praef.] y los primeros lugares de la traducción del Talmud (concretamente cinco *extractiones* de Ber 3a y las siguientes cuatro *extractiones* de Ber 3b). Más abajo hablaremos de la comparación entre ambos pasajes para referirnos al valor testimonial en el *stemma*.

Llamaremos P_2 al segundo testimonio que aparece en este volumen y que ocupa los fols. 5ra-96ra en la enumeración contigua. Vemos que en el fol. 5r se observa una antigua enumeración .2., que tendrá su continuación .3. en el fol. 17r; .4. en el fol. 29r; .5. en el fol. 41r; .6. en el fol. 53r; .7. en el fol. 65r; .8. —medio cortado por el encuadernador— en el fol. 77r; y .9. en el fol. 89r. Como consecuencia, estamos en este caso en una enumeración, no de los folios, sino de los cuadernos en formato 12° —y, efectivamente, el tamaño del manuscrito es reducido, como suele corresponder a esta encuadernación—. Podríamos conjeturar, pues, que esta enumeración por cuadernos perteneció a una época antigua del manuscrito, cuando fueron reunidos los testimonios P_1 y P_2 , de manera que se enumeró el primer cuaderno de P_2 con la enumeración del segundo cuaderno, habiéndose considerado que los folios de P_1 se correspondían con el primer cuaderno (aunque no era de 12 folios).

Llamaremos P al tercer testimonio encuadernado, que se extiende desde el fol. 97r hasta el 238v. No sólo ofrece una calidad de pergamino y una mano distinta a los folios anteriores (de P_1 y P_2), sino que también conserva su propia enumeración, esta vez expresada en números arábigos desde el folio 1 hasta el 99 y en romanos desde el folio .c. en adelante (igualmente a causa de la encuadernación, sin embargo, muchos de estos números se han perdido, de manera que el último conservado es el .cxxxiii. en el fol. 230r).

Así como la foliación consecutiva puede ser un argumento relativamente válido para pensar en la fecha en que estos tres testimonios fueron unidos bajo la misma encuadernación, encontramos otra prueba que indicaría su antigüedad. Se trata del ex-libris que se lee en el último folio (238vb):

Iste liber est pauperum magistrorum de Sorbona ex legato magistri Petri de Lemovicis quondam socii domus huius, in quo continetur Talmud iudeorum. Precii .lx. solidorum. Catenabitur tertius (*fort.*) inter sermones.

Pierre de Limoges (Petrus de Lemovicis) fue un *socius* de La Sorbonne, muerto repentinamente el 2 de noviembre de 1306 en Blaie (cerca de Bordeaux). Según Albert Soler “Ilegà una biblioteca de cent vint volums a la Sorbona”.⁵ Uno de ellos es,

5. La expresión del ex-libris *tertius inter sermones* nos ofrece una dificultad en la lectura del número; sin embargo, en el catálogo de manuscritos de la biblioteca de P. de Limoges dado por Albert Soler, “Els manuscrits lul·lians de Pere de Llemotges”, en: *Llengua & Literatura* 5 (1992-1993), pp. 462-469 (en

pues, el manuscrito que nos ocupa. Ahora lo importante es que la datación codicológica que podríamos establecer de la segunda mitad del s. XIII queda corroborada y que, por lo tanto, el manuscrito ya estaba encuadernado tal y como lo conocemos (es decir, con los tres testimonios que lo conforman P_1 , P_2 y P) también en el momento de su donación. Visto el catálogo de manuscritos dado por el citado Albert Soler, no parece imposible que esta encuadernación miscelánea fuera de P. de Limoges, puesto que existen otros manuscritos de su propiedad que habían sido encuadernados por él mismo.⁶

Pero el asunto de la encuadernación nos conduce a otros problemas que nos plantea este manuscrito. Uno de ellos es el hecho de que aparezca en primer lugar la traducción de los lugares talmúdicos ordenados temáticamente (así en la parte del ms. P_2). Sin embargo, hay varias pruebas que demuestran que las *Extractiones de Talmud* (op. I, en el ms. P , fols. 99rb-211rb) son una traducción secuencial del Talmud, en base a la cual (y a otros documentos de los que hablaremos) se elaboró la citada edición organizada por temas. Por lo que los tratados que aparecen al inicio de este manuscrito, codicológicamente independiente (P_1), fueron ciertamente elaborados después de haber obtenido las *Extractiones* (legibles en P). Se trata, pues, de una transposición de dos textos (la traducción secuencial y su edición temática) que aparecieron en el orden inverso en que los presenta este manuscrito. La razón de ello no nos parece clara, pero quizá fuera debido al hecho de querer ofrecer primordialmente una disposición de las *Extractiones* (temática), pensando que la lectura de ésta fuera más fácil de usar o más útil para aquellos lectores que pretendieran documentar sus tratados con citas latinas del Talmud.

Al mismo tiempo, parece a primera vista sorprendente la repetición del prólogo [op. I praef.], en los folios 1ra-3vb de P_1 y en los folios 97ra-99rb de P . Su lectura nos indica que sirvió de prólogo a las *Extractiones* y, por lo tanto, se esperaba en el lugar que ocupa dentro del ms. P . Sin embargo, su aparición en posición anterior a P_2 , es decir, a la edición temática, parece indicar que también fuera dado como prefacio a este ejercicio de reordenación sobre la traducción secuencial. Ciertamente, los contenidos que ofrece este prólogo también funcionan pensando exclusivamente en la versión temática. Es importante hacer notar que uno de los manuscritos de esta misma tradición, el ms. de Schaffhausen, Ministerialbibliothek, ms. Min. 71 (s. XIII-XIV), al que llamaremos S , transmite en los folios 60r-61v una redacción del citado prólogo con bastantes características especiales que indican haber sido adaptado para servir expresamente de presentación a la versión temática del Talmud.⁷

pp. 447-470) [el mismo argumento en Albert SOLER, "Ramon Llull and Peter of Limoges", en: *Traditio* 48 (1993), 93-105], aparecen varios volúmenes de *Sermones* de su autoría. Así los mss. de la BnF 16482 (pero titulado *Distinctiones*) y 16503; y parcialmente los ms. lat. 15972 (fol. 87); 15972 (fols. 174-177), 16435 (fols. 121v-127), 16481 (fols. 124ss.; 186ss.).

6. Así, respecto al ms. lat. de la BnF 15972, SOLER, "Els manuscrits" (cit. n. 5), pp. 464, apunta que es un "volum factici format per Pere de Llemotges"; y el 16356 contiene indicaciones de haber sido reunido por él mismo.

7. Sobre la comparación entre estos dos prólogos, véase en este volumen la contribución de Isaac Lampurlanés.

En suma, pues, tanto porque el prólogo aparece repetido en este manuscrito para abrir tanto la versión secuencial [op. I] como la versión temática [op. III.1-13], como porque existen evidencias de un prólogo expreso para esta última, puede verse que el texto que transmite P_2 —es decir, la edición temática de las *Extractiones*—, incluso encuadernado junto con las *Extractiones*, fue pensado, visto o presentado como una monografía que indexaba los lugares talmúdicos por temas. Efectivamente, sabemos además que este tratado temático —y no la más completa traducción secuencial— fue la base del *Excerptum* elaborado posteriormente.⁸

Refiriéndonos todavía al conjunto de los contenidos de este manuscrito, observamos que el testimonio parcial al que llamamos *P* está estructurado en dos partes. Esta división viene dada por la indicación expresa de la existencia de un *Prologus in secundam partem* [op. II.1] y que nos permite deducir que el *Prologus in primam partem* correspondiente sería el que ya hemos referido y que se puede leer en sus fols. 97ra-99rb [op. I. praef.]. Si leyéramos este segundo prólogo, veríamos que podría interpretarse que servía de presentación a las dos obras siguientes [op. II.2 y op. II.3] y no a todo el resto del *dossier*. Efectivamente, así como este nuevo prólogo se refiere a los artículos atribuidos a Donin [op. II.2], nos interesa más ahora destacar el op. II.3. Se trata de una antología de textos talmúdicos traducidos igualmente al latín, para cuya explicación no hemos encontrado referencias bibliográficas hasta este momento.

En nuestra opinión, la breve Antología de los fols. 217vb-224va [op. II.3] sería la prueba de la existencia de un segundo ejercicio de traducción del Talmud al latín, elaborada por el mismo *translator*, aunque con un *interpretes* distinto que el que actuó en la elaboración de las *Extractiones*. Para sostener esta interpretación, podríamos acudir a sendos prólogos, en los que una voz (anónima, pero la misma que redacta los dos prólogos, y, por lo tanto, identificable con el *translator*) hace mención de dos *interpretes* distintos y desconectados entre sí que, por lo tanto, elaboran dos traducciones independientes del Talmud:

[op. I. praef.] Deus autem duos sibi providit interpretes catholicos in hebraea lingua quam plurimum eruditos. Hoc autem fidelitatis eorum infallibile mihi praestitit argumentum: quod, cum multa magna et notabilia de praedictis libris diversis temporibus, posteriore ignorante quae vel qualiter ab ore prioris interpretis transtuleram, etsi propter difficultatem et obscuritatem hebraici, quandoque variaverint verba, eandem tamen sententiam et sensum tenuerunt. [*apud P₁* fol. 1ra et *P* fol. 97ra (1)].

[op. II.1] Quoniam “in ore duorum vel trium testium stat omne verbum” [Mt 18, 16; cf. Dt 17, 6], ad maiorem praecedentium firmitatem et certitudinem, quaedam repetere, quaedam superaddere utile iudicavi quae ex ore alterius interpretis sunt translata quinque vel sex annis prius, licet hic ponantur posterius. [*apud P* fol. 211rb (115)].

8. Véase nuevamente la contribución de I. Lampurlanés en este volumen.

Además, la comparación entre los mismos lugares talmúdicos elegidos en las *Extractiones* y en esta Antología demuestra que estamos ante traducciones independientes. Así, por ejemplo:

Op. II.3 <i>De quibusdam librorum</i>	Op. I <i>Extractiones de Talmud</i>
[Ber 64a] Dicit rby Auein: Quicumque comedit in mensa sapientium, acsi reficeretur claritate Dei, sicut scriptum est: “veneruntque Aaron et omnes sapientes Israhel ut comederent panem cum eo coram Deo” [Ex 18, 12]. Comederunt ergo coram Deo? Comederunt coram Moyse? –Solutio:– Sed ostendit scriptura quod, qui comedit in mensa sapientium, tantum valet acsi viveret de gloria Dei. [<i>apud P</i> fol. 223va (126)]	[Ber 64a] Omnis qui habet delicias de convivio in quo sapiens comedit, ita est acsi videret faciem Dei, sicut scriptum est: “veneruntque Aaron et omnes seniores Israhel ut comederent panem cum eo coram Domino” [Ex 18, 12]. [<i>apud P</i> fol. 124ra (28)].

Pero el aparente desorden de los lugares talmúdicos que ofrece esta Antología podría verse explicado si la ponemos en relación con el op. II.2, es decir, con las citas talmúdicas que ilustran las treinta y cinco acusaciones de Donin. Si hacemos un cuadro con los lugares tomados del Talmud en los op. II.2 y II.3, se vería que no comparten ninguno de ellos. Si además observáramos que ambos trabajos (los op. II.2 y II.3) comparten características semejantes, interpretaríamos finalmente que la Antología [op. II.3] es el resto de los pasajes de la traducción del Talmud que no fueron utilizados para ilustrar los artículos de Donin. En consecuencia, pues, los op. II.2 y II.3 deberían leerse como un conjunto de lugares talmúdicos pertenecientes al mismo *corpus*, pero distribuidos para su uso en las acusaciones de Donin –sí el op. II.2, pero no el op. II.3–.

Esta hipótesis aumenta su interés, si tenemos en cuenta la secuencia siguiente de los acontecimientos: acusaciones de Donin (c. 1238-1239), la Disputa de París (1240) y la siguiente aparición de las *Extractiones* (1244-1245).⁹ De ser cierta nuestra hipótesis, las dos obras, op. II.2 (Donin) y op. II.3 (Antología), contienen la más antigua traducción latina del Talmud que transmite el *dossier*, traducción que habría sido elaborada por el primer *interpre*s unos cinco o seis años antes de que el segundo *interpre*s elaborara las *Extractiones*.¹⁰ Creemos, además, que el *translator*,

9. Para la datación de las *Extractiones* en 1244-1245, véanse Alexander FIDORA, “Textual Rearrangement and Thwarted Intentions: The Two Versions of the Latin Talmud”, en: *Journal of Transcultural Medieval Studies* 2/1 (2015), pp. 63-78; Alexander FIDORA/Ulisse CECINI, “Nicholas Donin’s Thirty-Five Articles Against the Talmud: A Case of Collaborative Translation in Jewish-Christian Polemic”, en: Charles Burnett/Pedro Mantas-España (Eds.), ‘*Ex Oriente Lux*’. *Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*, Cordova/London, 2016, pp. 187-199.

10. Para la deducción de las fechas, véase el citado FIDORA, “Textual Rearrangement” (cit. n. 9). En apoyo de este argumento, véase el Prólogo a la segunda parte [op. II.1.Praef.]: “...ad maiorem praecedentium firmitatem et certitudinem, quaedam repetere, quaedam superaddere utile iudicavi quae ex ore alterius interpretis sunt translata quinque vel sex annis prius, licet hic ponantur posterius”.

sin embargo, sería la misma persona que habría trabajado con ambos. G. Dahan¹¹ se aventuró a atribuir su identidad a Thibaud de Sézanne –aunque se refería siempre al *translator* de las *Extractiones*–. En nuestra opinión, este *translator* todavía sigue en el anonimato, como también lo es la identidad de ambos *interpretes*.¹²

2. El texto de las *Extractiones de Talmud*

El manuscrito que nos ocupa, pues, ofrece dos traducciones latinas del Talmud: la que contiene los Artículos de Donin [op. II.2] junto con una Antología situada a continuación [op. II.3]; y la que ofrece de manera secuencial las *Extractiones de Talmud* [op. I]; mientras que todo este material sirvió de base para construir varios tratados organizados temáticamente [op. III.1-13]. Puesto que parece correcto afirmar que ambas fueron redactadas independientemente por dos *interpretes*, aunque verosíblemente por el mismo *translator*, nos permitimos ahora concentrar el análisis textual en las *Extractiones*.

El manuscrito *P* de las *Extractiones* es el más antiguo de la transmisión, pero se conservan otros testimonios no menos valiosos. Son los siguientes:

W: Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, ms. I Q 134 a (med. s. XIII, 2 fols.): *tantummodo* fol. 1: San 90a - 94b; fol. 2: Nid 17a - Qid 31a : Ed. Klap.

F : $F_7 F_8 F_9$

F_7 : Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, coll. Antonio Magliabechi, Magl. II-I-7 (heb. s. XII).

F_8 : Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, coll. Antonio Magliabechi, Magl. II-I-8 (heb. s. XIII *ex.*- XIV *in.*).

F_9 : Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, coll. Antonio Magliabechi, Magl. II-I-9 (s. XIII *ex.*- XIV *in.*).

S: Schaffhausen, Ministerialbibliothek, ms. Min. 71 (s. XIII-XIV, fols. 60-153).

G: Girona, Arxiu Capitular, ms. 19b (misceláneo, s. XIV: fols. 44r (1r) - 81v (38)).

C: Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, lat. 153 (s. XIV, fols. 1ra-78vb).

B: Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Ms. theol. lat. fol. 306 (s. XV -a. 1437-, fols. 46-136).

Z: Paris, Bibliothèque Mazarine, lat. 1115 (*olim* 2103, fin s. XVII).

11. DAHAN, “Les traductions latines” (cit. n. 2).

12. Esta hipótesis será objeto de estudio en un trabajo próximo. También lo serán los opúsculos que compilan traducción de las glosas de Rashi [op. II.4]. Puede verse una edición reciente en GÖRGE HASSELHOFF, “Rashi and the Dominican Friars”, en: Charles Burnett/Pedro Mantas-España (Eds.), ‘*Ex Oriente Lux*’. *Translating Words, Scripts and Styles in Medieval Mediterranean Society*, Cordova/London, 2016, pp. 201-215.

Comencemos por despejar el manuscrito *Z*, puesto que puede considerarse un *codex descriptus* de *P*.¹³ También dejaremos de lado los dos únicos folios conservados en Wrocław, del que nos ocuparemos cuando nuestro trabajo de edición crítica esté más avanzado.

El manuscrito *S* nos transmite el prólogo [op. I.praef.], pero en una redacción adaptada como presentación de los tratados que organizan temáticamente el Talmud [op. III.1-13]. Aunque ahora no parece relevante porque no transmite la traducción secuencial (*Extractiones*), nos ofrece datos sobre la composición de estas partes que parecen ser útiles para la reconstrucción del proceso de elaboración de este conjunto de textos.

Llamamos manuscrito *F* a un testimonio que actualmente se conserva encuadernado en tres volúmenes (*F₇*, *F₈* y *F₉*). Se trata de una redacción hebrea del Talmud (incompleto), pero los dos últimos ofrecen una amplia muestra del texto de las *Extractiones* situada en los márgenes, a la altura del texto hebreo correspondiente. Es, pues, un testimonio bilingüe hebreo-latino (*Extractiones*). A pesar de que su datación parece posterior al ms. *P*, los extractos latinos que transmite (sin duda, el mismo que el de las *Extractiones*) mantienen, sin embargo, una serie de características que, a nuestro juicio, sitúan a este testimonio –como vemos en el apartado siguiente– como el texto *antiquior*. Aun teniendo en cuenta que *F* es incompleto, quizá su característica más relevante es que es el único que lee ciertos lugares de las *Extractiones* que son inexistentes en el resto de testimonios. Es decir, encontramos algunos pasajes latinos que únicamente existen en *F₈* y en *F₉*.

El manuscrito de Berlín (*B*) presenta el texto a renglón completo y transmite las *Extractiones* con bastantes errores de lectura. Sin embargo, este testimonio debe situarse en un lugar muy próximo a la versión más antigua, según algunos rasgos que iremos viendo, pero de los que ahora destacamos el hecho de compartir la exclusividad de algunos pasajes de las *Extractiones* que sólo se leen en *B* y en *F*. Además, ofrece algunas variantes textuales respecto a *F* que parecen indicar que se trata de una copia que emprendió enmiendas.

Finalmente, también el manuscrito *C* puede considerarse un *codex descriptus* de *G*. Sin embargo, el hecho que *G* sea incompleto, hace que *C* gane valor textual para aquellos lugares perdidos en su modelo *G*.

El estadio del manuscrito de *G* (y, según hemos dicho, de su copia *C*) es también relevante. Mantiene los mismos lugares talmúdicos que *P*, habiendo ya perdido los pasajes que sólo se leían en *F* o en *F* y *B*. Esta transmisión *GC* ofrece lecturas opuestas a *P* y al mismo tiempo lecturas compartidas con *F* y/o *B*, pero también lecturas propias. Es interesante reseñar que *GC* ofrecen en los folios iniciales una indexación temática de las *Extractiones*, construida a partir de indicaciones con letras del alfabeto en los márgenes. Aunque *G* perdió los primeros cuadernos –presumiblemente

13. Matizadamente, las variantes textuales del prólogo y los lugares iniciales de las *Extractiones* que transmite *P₁* pueden coincidir con lecturas de *Z*; pero desde el punto de vista del estadio del texto, está claro que *Z* se ajusta muy estrechamente al texto transmitido por *P*.

seis— que contenían este índice (puesto que la parte conservada se inicia a la altura de Ber 15a en fol. 1ra —con la doble enumeración 44—), mantiene las letras referenciales que demuestran haberlo tenido. En conjunto, la textualidad de *GC* puede situarse en un estadio medio entre los extremos *F* y *P*, es decir, en nuestra opinión, entre el estadio más próximo a la redacción de las *Extractiones* (*F*) y el resultado de un proceso de corrección, representado en *P*. Intentaremos demostrar el proceso de evolución del texto latino de las *Extractiones* en el apartado siguiente.

3. Situación textual

Nuestra hipótesis central en este trabajo acaba de ser anunciada en la conclusión del apartado anterior: la calidad textual del manuscrito *P*, aun siendo codicológicamente el más antiguo, es el resultado de un cierto proceso de corrección que lo sitúa en el estadio textual más evolucionado. Igualmente, por ser el manuscrito que transmite de manera más completa el *dossier* de la traducción latina del Talmud —hecho que lo ha convertido en el referente bibliográfico más frecuente, si no prácticamente en el único—, el manuscrito *P* se detecta como un texto “editado” y preparado para ser utilizado con el objetivo de la refutación del judaísmo.

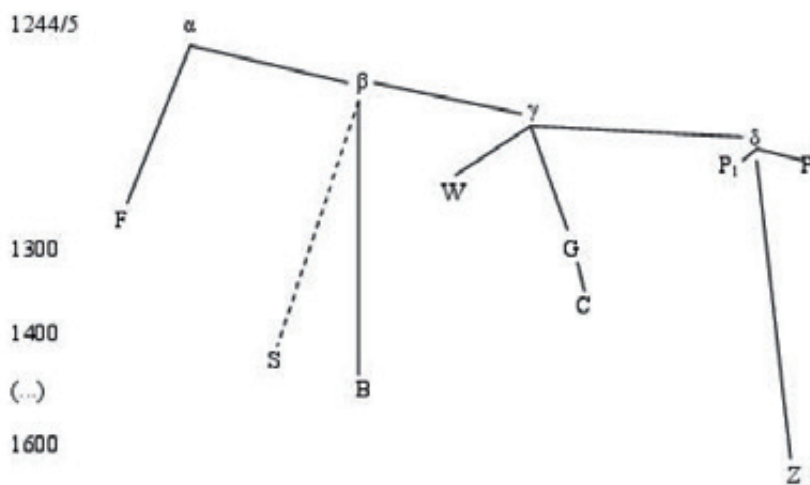
Además, así como el texto de los testimonios *GC* había constituido exclusivamente un índice de temas, el manuscrito *P* ofrecía dos elementos originales de indexación igualmente exclusivos: una mano última clasificó la mayoría de los lugares talmúdicos con las categorías siguientes (citados a continuación por orden alfabético): *blasphemia*^[op. III.3-4], *error*^[op. III.6], *fabula*^[op. III.13], *de futuro*^[op. III.9], *goy*^[op. III.5], *immunditia*^[op. III.12], *de sapientibus*^[op. III.2], *de somniis*^[op. III.8], *sortilegium*^[op. III.7], *stultitia*^[op. III.11], *superbia*, *de Talmud*^[op. III.1] y *turpitudō*^[op. III.12].¹⁴ Asimismo, es frecuente la aparición de la indicación *nota* acompañando a cualquiera de las categorías citadas o bien de manera aislada —indicio que, como veremos, también tiene interés en la transmisión del texto—. Hemos comprobado que, aunque estas categorías parecen tener relación con los temas de los opúsculos temáticos III.1-13, han sido añadidas en el margen posteriormente a la construcción de los mismos. La principal explicación para pensar en esta secuencialidad es que es frecuente que un lugar categorizado de una manera (por ejemplo: *de Talmud*), después o bien no aparezca en la parte temática correspondiente (es decir en el op. III.1) o bien aparezca en otra parte temática.¹⁵ Y la principal razón que se nos ocurre por la que apareció esta clasificación en el margen de los pasajes es que los lugares indicados sirvieran como una ampliación de los pasajes ya incluidos en cada opúsculo —véanse las relaciones que hemos dado en forma de superíndice sobre las categorías—. Finalmente —y quizá sea

14. Se aprecian otras anotaciones que afectan a lugares aislados, como, por ejemplo, *de inferno* (una sola vez: Ber 57b), o *de statu fatali* (una sola vez: Ber 18b).

15. Aquí sólo tenemos espacio para poner un caso sobre este rasgo: por ejemplo, Ber 31a: *Si quis audit aliquid de halaka...* aparece recogido en el opúsculo centrado en el Talmud [op. III.1] (en *P*, fol. 5rb), pero las notas marginales de *P* lo indican como *stultitia* (en *P* fol. 110ra).

la última aportación hecha sobre el testimonio *P*— otra mano posterior (quizá Pierre de Lemoges?) añadió tras el *explicit* del *dossier* un índice de citas bíblicas.

La hipótesis que acabamos de formular nos requiere su plasmación en forma de *stemma* y su demostración, que podría expresarse del modo siguiente:¹⁶



3.1. Lugares propios de F: la primera edición de las *Extractiones*

Como hemos indicado, el manuscrito de Firenze (*F*) transmite parte del Talmud hebreo en tres volúmenes (*F*₇, *F*₈ y *F*₉), de los que sólo los dos últimos ofrecen en el margen lugares de las *Extractiones*. Una de las características más importantes de este testimonio —también indicada anteriormente— es que ofrece pasajes propios, es decir, traducción latina de lugares talmúdicos no transmitidos por ninguno de los demás testimonios conservados. En el ejemplo seleccionado a continuación, único en *F*₈, vemos que aparecen subrayadas las glosas al texto, un rasgo que mantendrá también el texto transmitido por *P*, pero que habrá perdido sistematización en *GC* y será prácticamente desaparecido en *B*. Y también veremos que *F* ofrece localiza-

16. Este stemma es necesariamente especulativo, porque está siendo dado en el momento en que todavía no hemos concluido la edición crítica de las *Extractiones*. Al mismo tiempo, ya que nuestro estudio se dirige a las distintos estadios de redacción o corrección del texto, nos podemos permitir no apreciar las diferencias textuales entre *P*₁, *P* y *Z*, al que consideramos *descriptus* (en realidad, de un subarquetipo δ). Lo mismo ocurre en la relación entre *G* y *C*, de los que podría especularse un subarquetipo en común, aunque las semejanzas son tan significativas que también podemos hablar de *descriptus*. Estos matices serán objeto de futuros estudios. Finalmente, la línea discontinua de *S* afecta sólo al prólogo, ya que este manuscrito transmite los tratados temáticos [op. III.1-13] y un prólogo [op. I. praef.] sensiblemente adaptado a la versión temática, aunque textualmente basado en una redacción común que ya aparecía en el representante de β , es decir, el ms. *B*.

ciones de lugares bíblicos citados, otro rasgo que mantendrán todos los testimonios, pero que también será más sistemático en *P* (es decir, tenderá a citar algunos otros lugares que no aparecían localizados en los demás testimonios):

[Bb 15b] [*F*, 24a] –De discordia inter magistros quo tempore Iob fuit, probat quod non fuit tempore iudicum–, quia non posuit Deus spiritum prophetiae a tempore Moysi super gentes saeculi, sicut scriptum est –Exo. .xxxiii.–: “in quo enim scire poterimus invenisse nos gratiam in conspectu tuo nisi ambulaveris nobiscum et glorificemur ab populis omnibus” [Ex 33, 16] –in hoc scilicet quod nullus prophetat nisi de populo tuo–. Dixit autem Dominus ad Moysen: et verbum istud quod locutus es faciam.

Pero el ejemplo que acabamos de recoger, sin embargo, resulta algo curioso, porque aparecerá retraducido en el resto de manuscritos del modo siguiente:

in P 138vb; *B* 97ra; *C* 34ra; *Z* 271r (123)

[Bb 15] Omnes magistri intelligunt quod Iob fuit de Israhel. Si enim velles dicere quod fuit de gentibus a tempore Moysi et infra, requievitne Spiritus Dei super gentes saeculi? Nonne dicit Dominus meus –Talmud scilicet–: Rogavit Moyses quod non requiesceret Spiritus Dei super gentes saeculi et concessit ei, sicut scriptum est –Ex. .xxxiii.–: “et erimus separati ego et populus tuus ab omni gente quae est super faciem terrae” [Ex 33, 16 –s. hebr.–] 5 –Dixit autem Dominus ad Moysen: Et verbum istud quod loquutus es faciam–.

1 Omnes *om. B* magistri intelligunt... Israhel *om. B* Iob *om. C* || 1-2 *transp.* velles dicere *C* || 2-3 Dei super] desuper *C* || 3 Talmud scilicet *lin. PZ* scilicet *om. CB* || 4 et *add.* Deus *B* || 5 Ex. .xxxiii. *mg. PZ* || 5-6 tuus ab omni... autem *om. C*

Algunos de los lugares latinos que aparecen únicamente en *F* se corresponden con los *incipit* de cada capítulo (*perec*). Así, por ejemplo, leemos la secuencia siguiente:

[*F*₈ 27b] TERTIUM PEREC

[Bq 27a] [*F*₈ 27b] QUI MOVET CUNCTAM... [Mish Bq III, 1]

[Bq 28a] [*F*₈ 29b] <*add. stultitia mg. PZ*> Si mulier “miserit manum et adprehenderit verenda eius, abscondes manum illius” [Dt 25, 11-12]. Dicit Talmud: Accipies pecuniam pro emenda.

en donde, el inicio del capítulo de Bq III, es decir, correspondiente a la parte de la Misná *Qui movet cunctam*, sólo aparece en *F*₈. Este rasgo es significativo, porque, aunque la entidad textual de estos *incipit* de capítulo parece menor, en un testimonio

bilingüe como es *F* pueden haber tenido la función de ayudar a localizar al lector latino su posición en el capítulo del tratado que estaba leyendo. Es decir, si bien estos inicios dan mayor entidad a la identificación, más simple, de *tertium perez* –para el ejemplo elegido–, su *incipit* –en el ejemplo, *Qui movet cunctam*– parecería irrelevante para el contenido del texto. Por esa razón, desaparecieron en el resto de la transmisión manuscrita.

El hecho de que *F* sea un testimonio bilingüe hebreo-latino resulta especialmente sugerente, visto, además, que transmite una redacción previa a las correcciones progresivas que iremos viendo más abajo. Es verosímil y sugerente pensar que la anotación de las *Extractiones* se hizo originalmente al margen del hebreo, es decir, acompañando a los lugares seleccionados del Talmud. Sin embargo, el manuscrito de Firenze mantiene algunos errores que pueden interpretarse que sean de copia, por lo que esta idea del original bilingüe debe tomarse con cautela. Así, por ejemplo, en

[Bb 58a]: “Dicit rby Bena: Respexi in duobus talis eius et erant similes duobus radiis solis: Omnia respectu Sarae, quasi simia respectu hominis; et Sara respectu Evae, quasi simia respectu hominis; et Eva respectu Adae, quasi simia respectu hominis; et Adam primus respectu Dei, quasi simia respectu hominis”,

se da que *Omnia*, que traduce ‘todo el mundo’ [TB הכל]¹⁷, se lee *Onram* en *F*, (fol. 64b *infra*).

Y, finalmente, lecturas del texto latino que no tienen correspondencia con el texto hebreo que transmite *F*, con lo que éste no puede tenerse en cuenta como la fuente directa de la versión latina.¹⁸

La exclusividad de los rasgos de *F* (básicamente dos, es decir: pasajes exclusivos y lecturas propias *ante correctionem*) nos permiten situar al testimonio de Firenze como el representante *antiquior*, como el más próximo al texto original de las *Extractiones*. Si añadimos, además –como iremos viendo–, que el texto de *F* aparece corregido posteriormente en comparación con los demás testimonios, esta hipótesis queda confirmada.

17. Vemos que la lectura hebrea correspondiente es segura en varias tradiciones talmúdicas que son referenciales para la edición de las *Extractiones*. Así, en la versión posterior y canónica de la edición de Vilna se lee הכל; y la misma se encuentra en los modelos que pueden considerarse representantes de la *Vorlage* de la traducción latina, es decir, tanto en el mismo ejemplar bilingüe *F*, como en el ms. hebreo de München, Bayerische Staatsbibliothek Cod. hebr. 95. Para las fuentes manuscritas de los *Talmudim*, utilizamos la base de datos del Saul Lieberman Institute: *Sol and Evelyn Henkind Talmud Text Database* (versión 5) del Saul Lieberman Institute of Talmudic Research of the Jewish Theological Seminary.

18. Para estos casos, véase la contribución de Ulisse CECINI, “The *Extractiones de Talmud* and Their Relationship to the Hebrew Talmud Manuscripts of the Biblioteca Nazionale Centrale of Florence (MS Magl. coll. II.1.7, 8 and 9)”, en: *Sefarad* 77/1 (2017), pp. 91-115.

3.2. La copia “en limpio” de B: la segunda edición de las *Extractiones*

El manuscrito de Berlín (*B*) ofrece dos características que indican que este testimonio representa el paso de un original bilingüe de las *Extractiones* (representado por *F*) a una copia exclusivamente de la traducción latina. Una es el hecho de mantener ciertos pasajes leídos únicamente con *F*. Significaría que la transmisión progresiva del original de las *Extractiones* fue seleccionando progresivamente de todos los lugares escogidos, dejando de lado una parte de ellos. Así, pues, de la selección más amplia del conjunto del Talmud (*F*), el testimonio *B* representaría una primera criba de los pasajes ya traducidos al latín (lugares propios de *FB*). Así, por ejemplo, en la secuencia siguiente, concurren casi todas las características de la secuencia de la transmisión de las *Extractiones*:

in F₉ 3b; B 95rb-va; P 137va; G 53va; C 33rb; Z 269r

[Bb 2b] Dicit rab Huna: Malum est hominem stare in agro vicini sui in hora qua seges est in stipula –ne fascinet–.

[Bb 3b] Quod non est scola diruenda donec alia facta sit.

[Bb 3b] Herodes fuit famulus Asmuneï et concupivit filiam domini sui et audivit vocem dicentem: Omnis serviens qui modo rebellabit contra dominum suum prosperabitur. Et occidit omnes dominos suos praeter illam filiam. Quando ipsa vidit quod volebat eam capere, ascendit super tectum, levavit vocem et dixit: Omnis qui dicit “ego sum de familia Asmuneï” servus est. Hoc dicto, occidit et mortua est. Tunc Herodes accepit eam et abscondit in melle septem annis. Aliqui dicunt quod coibat cum eam; alii quod non, sed, ut diceretur filiam regis, accepit. 5 10

[Bb 3b] Et quaesivit: Qui sunt qui dicunt: “non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus” [Dt 17, 15]? Hii sunt magistri. Tunc ivit... (*reducido para el ejemplo*)

[Bb 4a] <add. stultitia mg. PZ> Dicit rab Iuda: Quare fuit Danihel damnificatus –id est, quare positus “in lacu leonum” [cf. Dn 6, 7; 6, 12; 6, 16]–? Quia dedit consilium Nabuchodonosor impio, sicut scriptum est: “peccata tua elemosynis redime” etc. [Dn 4, 24]. 15

1 add. sortilegium mg. PZ Dicit rab Huna] Rab Huna dicit quod *F₉* hominem] homini *F₉* in agro vicini sui] in campo proximi sui *F₉* in agro [proximi] <vicini> sui *Z* || 2 seges om. *F₉* ne fascinet lin. PZ] quia fascinat et lin. *F₉* || 3 Bb 3b tantummodo in *F₉* || 4-10 Bb 3b tantummodo in *F₉* B || 4 Asmuneï] Hassemunay *F₉* Asmunay *B* sui add. [in hora qua seges est in stipula] *B* || 6 Et occidit] occidit ergo *B* ipsa] ipsam *B* || 7 volebat] voluit *B* super] in *B* levavit] levavitque *B* || 8 Asmuneï] Hasmunay *F₉* Asmunay *B* || 10 coibat cum] cognoscebat *B* accepit] acceperit *B* || 11-12 Bb 3b - 4a tantummodo in *F₉* B || 11 Et quaesivit] Ait Herodes *B* || 12 qui add. scilicet *B* || 14 Dicit praem. Nonne *F₉* B transp. damnificatus Danihel *F₉* || 15 id est... leonum lin. PF₉Z Z positus add. fuit *F₉* || 16 Nabuchodonosor impio] nabu hoc impio sic GC

En el aparato que hemos construido para este lugar, vemos que Bb 3b (1) sólo ha sido transmitido por F_9 ; y los dos lugares siguientes, Bb 3b (2) y Bb 3b (3), sólo por F_9B , de manera que la secuencia de estas *extractiones* quedó reducida a la lectura de Bb 2b y Bb 4a en los testimonios restantes.

La segunda característica de B es que, además de haber discriminado algunos de los lugares de las *Extractiones*, los corrige. Si observamos el aparato del ejemplo anterior, se aprecian numerosos ejemplos de la intervención de B sobre su texto base representado aquí por F_9 . No hay que despreciar la desaparición de los subrayados para las glosas que ya ofrecía F y que mantiene P , pero que perdió por completo B y mantuvo aleatoriamente GC (ver lin. 16).

Pero al mismo tiempo, B mantiene rasgos conjuntivos con F que nos permiten continuar apreciando que todavía la tradición de los demás manuscritos representa un estadio de corrección más avanzado. Así, en la línea 15 del mismo ejemplo anterior, el caso más claro es la redacción: Dicit *praem.* Nonne F_9B . Abundaremos en estas características en los ejemplos que iremos dando a continuación..

3.3. La selección fijada: la tercera edición de las *Extractiones*

En nuestra idea de ver en la transmisión de los manuscritos de las *Extractiones* un proceso de edición, los testimonios PGC coinciden en el cuerpo de texto. Es decir, representan un estadio en el que ya se prescindió de los lugares exclusivos en F o en F y B . Sin embargo, el texto siguió siendo corregido, confirmando así un nuevo estadio del mismo. Hemos representado este estadio con el subarquetipo γ , del que hablamos a partir del resto de manuscritos que de él dependen. Recordemos que hemos decidido dejar de lado el análisis de W . Sin embargo, todavía debemos distinguir la agrupación GC frente a P .

3.4. G y C : La cuarta edición de las *Extractiones*

Teóricamente, las disensiones entre P y GC indicarían que estos dos últimos mantienen un estadio más próximo a la que hemos llamado “tercera edición”. Es decir, en el apartado siguiente veremos que P todavía ofrecerá lecciones propias que podrán interpretarse como las últimas correcciones de la transmisión.

Los numerosos errores conjuntivos entre G y C permiten detectar también que C puede considerarse un *codex descriptus* de G . Sin embargo, como hemos dicho, el hecho que G sea fragmentario, o, dicho de otro modo, que C sea único en la transmisión de una parte de esta “cuarta edición”, le da un valor extraordinario. Pongamos, en primer lugar, algunos errores inequívocamente conjuntivos respecto a los demás testimonios:

[Ber 17b] Non sit nobis filius vel discipulus qui *exurat* –*id est faciat aorser*, *id est foetere*– cibum suum –doctrinam– sicut Iesus *Noceri* –*id est Nazarenus*–.

qui exurat] si exurgat GC id est] sic GC aorser] acurser GC id est foetere] hoc est facere
GC id est... foetere *lin. G*

[Ber 25b] Si quis immergat se et non poterit...

immergat se] ingumgat *sic GC*

[Ber 53a] Dicit rby Ioce: Si quis sentit bonum odorem in castro et maior etiam pars habitantium sit de Israhel, non benedicet, quia filiae Israhel faciunt thurificationem –sortilegiis–.

maior] a maiore GC maiorem B non benedicet... Israhel *om. GC*

Además, los testimonios GC añaden un *index rerum* al inicio de las *Extractiones*, cuyas referencias vienen indicadas en el margen con letras del alfabeto. Sin embargo, si bien G perdió este índice –por haber perdido los primeros folios, en los que se encontraba–, mantiene las letras de referencia que lo demuestran. Así, por ejemplo, si tomamos la entrada para “Talmud”, lo indexaron del modo siguiente (conservado en C fol. 11r-v) –demostramos su eficacia referencial sólo para las dos primeras entradas, utilizando también el testimonio G–:

TALMUD: Talmud studentes qualiter benedicant Deum dum intrant scholas et Deus qualiter eis compatitur, in prima parte .A.

B. Meretur mortem quid docet Talmud coram magistro suo et de fabula Samuhelis et matris eius, qui contrarium fecit coram Levi. In prima parte, .AF. in fine.

Compruébese, efectivamente, en G 45rb: “prima pars .AF. : [Ber 31b] Et dixit Heli: verum dixisti, sed meruisti mortem, quia doces *halaka* coram magistro tuo; quia omnis qui docet *halaka* coram magistro suo meretur mortem”.

C. In Talmud est melius studere quam in qualibet alia re et quare in quarta parte, .B.

En G 52va: “quarta pars .B. : [Bm 33b] Dicit rby Iohan: In diebus Rby, fuit dictum hoc verbum –hoc scilicet quod *non est melior modus studendi quam in Talmud* [Bm 33a]; ex quo enim multiplicati fuerunt discipuli Samay et Hylel...”.

D. Talmud fuit compilatum per Rabi. Misit ex assertionibus multorum magistrorum quos Israhel fecit congregari. Ibi.

E. Qui habet scientiam legis Talmud, perinde est acsi per eum aedificaretur templum. In .vii. parte, .D. in principio.

F. Quia Ionathas dixit quod Davit sciebat plus de Talmud quam ipse. Saul coepit invidere. In .vii. parte, .G. ad medium.

[...] (omitimos aquí las entradas G. - Q.)

R. Quod Talmud numquam mentitus est et quod fuit lex data verbo a Deo Moysi in monte Sinai cum omnibus expositionibus suis; et quod solemnius legitur inter

iudeos Talmud quam Biblia, nec vocaretur magister qui sciet Bibliam cordetenus nec sciret Talmud; et quodlibet sit verum quidquid continetur in Talmud, non tantum est curandum nisi in eo quod pertinet ad legem, et Talmud sunt verba sapientum; et quicumque illa transgreditur magis peccat quam transgressorum verborum legis scriptae. In secundo libro .viii. parte, C.E.I. Vide angelus .G.; excommunicatio .D.; expedicio .A.; halaca A.; Helias D.; homo M.; ira G.; iudaeus .B.; magister B. I. N. Q.; memoria A. B. C.; mors C.; mortua R.; oblivio D.; peccata AN.; publicatio A.; scolaris C.; saeculum O. S.; significatio A.

3.5. Las *Extractiones de P* (y *Z*): la quinta edición, con el texto más evolucionado

Los rasgos destacados del conjunto de la transmisión de las *Extractiones* nos permiten recoger algunas observaciones que caracterizan a *P*. Es también el momento de despejar el manuscrito *Z*, que se ofrece como un *codex descriptus* de este manuscrito.

Se trata de un texto que ya ha sufrido una reducción progresiva respecto a los testimonios *F* y *B*, pero que ya el subarquetipo γ (al que pertenece) ya había cerrado.

Como dijimos al inicio, el ms. *P* puede considerarse un *dossier* relativo al Proceso de la condena del Talmud, en torno a la disputa de París de 1240. Se trata del testimonio más completo en cuanto a la traducción latina del Talmud, acompañado de “documentos históricos”, es decir, de pruebas que sirven para documentar el proceso de traducción y condena del mismo (ver el apartado 1 de este trabajo).

Otra característica que también hemos explicado en el apartado 3 es que la mayoría de los pasajes que selecciona las *Extractiones* vienen clasificados por alguna de las categorías *blasphemia*, *error*, *fabula*, etc.

El ms. *P* ofrece, además, un *index locorum Bibliae* en los últimos folios, de una mano distinta a la del resto del volumen, tras el *explicit* del dossier (fol. 234va-238vb). Tras éste, se lee el ex-libris de donación del manuscrito a la Bibliothèque de La Sorbonne, que también hemos recogido en el apartado 1 de este trabajo.

Nos queda argumentar que el testimonio *P* ofrece un estadio de corrección posterior al resto de manuscritos, aunque, al mismo tiempo, conserva ciertos rasgos formales que lo relacionan con la versión que consideramos más antigua, transmitida por el testimonio bilingüe de Firenze (*F*). Uno de ellos es el subrallado sistemático de las glosas añadidas por los traductores (casi siempre pertenecientes a Rashi),¹⁹ rasgo que perdió sistematización en *G* —en donde aparece reflejado aleatoriamente y de manera escasa— y fue prácticamente desestimado por los copistas de *B* —inexistente— y de *C* —escaso—.

19. Tampoco aquí hay lugar para demostrar la dependencia de las glosas latinas con las de Rashi. Para ello, véanse GÖRGE HASSELHOFF, *Dicit Rabbi Moyses: Studien zum Bild von Moses Maimonides im lateinischen Westen vom 13. bis 15. Jahrhundert*, Würzburg, 2005; CECINI *et al.*, “Observacions sobre la traducció” (cit. n. 3).

Nos queda, pues, insistir en el estadio del texto, es decir, su nivel de corrección en la copia y en la transmisión. Algunos rasgos, además, podrán verse en los aparatos de los ejemplos que hemos ofrecido.

Las variantes que pertenecen sólo a *P* son numerosas. Un nuevo ejemplo nos permitirá confirmar algunos de los rasgos de las características de este testimonio:

in P 133rb (37); *F*₈ 98b; *G* 9ra (52); *C* 31ra; *B* 88vb; *Z* 263r (107)

[Bq 80a] Dicunt magistri: Accidit de quoddam iusto quod suspirabat ex corde et quaesierunt causam a medicis. Et responderunt quod non curaretur nisi biberet lac calidum de mane in mane. Et adduxerunt ei capram et ligaverunt ad pedem lecti et suggebat lac eius de mane in mane. Et non multum post venerunt eum videre socii ipsius. Quam cito viderunt capram 5
ligatam ad pedem lecti, retrocesserunt et dixerunt: Fur armatus est in domo istius et intrabimus? Resederunt et perscrutati sunt nec invenerunt in eo peccatum, nisi de capra, et ipsemet dixit: In hora mortis scio in me ipso quod non est in me peccatum, nisi peccatum de capra, quia transgressus sum 10
verba sociorum meorum qui dicunt quod non debet nutriri minutum animalis in terra Israel.

add. stultitia mg. PZ || 2 responderunt *praem.* illi *F*₈ || 3 biberet] suggeret *F*₈ || 3-4 Et adduxerunt ei capram... in mane *om. PGCBZ* || 5 *transp.* videre eum *GCB* || 7 perscrutati sunt] investigaverunt *F*₈ || 11 in terra] in cena *GC*

En donde se percibe claramente que el testimonio de Firenze (ahora *F*₈) sufrió correcciones u omisiones significativas desde el momento de su copia. Luego, algunos errores conjuntivos de *B* con *GC* o bien frente a estos dos últimos permiten ver a *P* (y su *descriptus Z*) con bastantes lecturas propias. Debe incluirse la indicación de las mencionadas categorías, en este caso *stultitia*.

En bastantes ocasiones, las lecturas propias de *P* se explican por una estilización del texto, sentida, quizá, como una búsqueda de mayor corrección –aunque en ocasiones consigue un mayor alejamiento– en la expresión latina. Así, por ejemplo:

En Ber 16b: “Non est benedictio de mortuis danda pro servo mortuo vel ancilla...” : danda *PZ*] dicenda *GCB* [TB אומרים, ptc. msc. pl., lit. *dicentes*]

Ber 18b: “...ut se immergeret in aqua” : in aqua *PZ*] in aquam *GCB*

En Ber 19a: “...ergo mortui sciunt si quis obloquatur de eis” : de *om. GCB* [omitido en la edición actual del TB]

Ber 23a: “Et quia fures tollebant, ponebant super arbores...” : ponebant] posuerunt *GCB*

En Ber 23a: “Qui vadit adsellare ad cameras, quae ad hoc deputatae sunt, debet dimittere philacteria longe per quattuor ulnas; sed in agrum vel alium locum, non oportet quod dimittat ea” : sed] si *GCB* [TB *sed* אבל]

Ber 24a: “Qui suspendunt philacteria, suspenditur vita eius” : suspendunt] suspendit *GCB* [cuando era un participio singular masculino *qal* sustantivado en TB (Vilna, Múnich y Florencia) התולה]

En Ber 25b: “Si quis immergat se et non poterit se reinduere et dicere lectio-nem “AUDI ISRAHEL” ANTE SOLIS OCCASUM, COPERIAT SE ET DICAT IN AQUA” [Mish Ber III, 5] : occasum] ortum *GCB* [TB הניץ החמה]

En Ber 32b: “Rby Hyzia dicit: Tria prolongant hominis vitam...” : dicit *om. GCB*²⁰

En Ber 33b [Mish Ber V, 3] “DEBET IMPONI ILLI SILENTIUM QUI DICIT: “SUPER NIDUM VOLUCRUM VENIANT PIETATES TUAE” : *transp.* tuae veniant pietates *GCB* [alterando el orden original del hebreo, más extraño en latín, TB האומר על קן צפור יגיעו רחמים]

En Ber 34b: “Dicit rby Hyia: Omnes prophetae non prophetaverunt nisi in die-bus Messiae, sed de alio saeculo nemo umquam scivit nisi Deus”: in] de *GCB* [siendo mejor la lectura de *GCB* según TB לימות המשיח]; nemo unquam scivit] nullus umquam scivit aliquid *GC* numquam illius scivit aliquid *B* [esta segunda variante plantea otro problema que ahora no viene al caso, porque ninguna de las redacciones se ajusta literalmente al hebreo עין לא ראתה].

En Ber 56b: “Dixit iterum: Vidi quod eradicabam stellas. Respondit: Filium Isra-hel occidisti” : stellas] stellam *GCB* [siendo en el original una forma arameizante (con el artículo sufijado) y singular en TB כוכבא].

En Ber 51a: “Rby Ioce dicit: Istud saeculum et aliud duabus manibus debet sumi ciphus benedictionibus” : benedictionibus] benedictionis *GCB* [TB בכוס של ברכה]

La cita bíblica contenida en Ber 56b: “Qui videt harundinem in somnio, manicet et dicat: ‘calamum quassatum non conteret’ [Is 42, 3] antequam praeveniantur ab illo: ‘ecce confidis super harundinem confractam’ [Is 36, 6]” aparece nueva-mente traducida del hebreo, según las variantes textuales: harundinem confrac-tam] baculum harundineum confractum *GCBVg.* [en TB על משענת הקנה]. Quizá la razón es hacer aparecer la palabra *harundinem* en este lugar (y no *baculum harundineum* de la versión de Jerónimo) para hacer más claro y explícito el lugar

20. En este caso vemos que en la redacción del ms. de Múnich se lee el verbo de lengua abreviado y el nombre del rabino. Quizá pueda considerarse, pues, un ejemplo de revisión del texto hebreo por parte de *P*, como diremos más abajo.

talmúdico *qui vident harundinem in somnio*, aunque la Vulgata está mas cerca del original hebreo.²¹

4. Conclusiones

El manuscrito *P*, el más utilizado para la bibliografía sobre las *Extractiones*, transmite un texto excelente, si bien a menudo corregido, en ocasiones alejándose de la versión hebrea y en ocasiones revisando la traducción latina con el original. La datación paleográfica y codicológica lo sitúa, además, como el testimonio *antiquior*. Aunque la encuadernación agrupa en realidad tres testimonios (a los que hemos llamado, por orden de aparición, *P₁*, *P₂* y *P*), el volumen ofrece el *dossier* más completo que existe sobre el proceso de condena del Talmud, que llega a su *acmé* con la celebración de la llamada Disputa de París entre los días 25-27 de junio de 1240, y se extiende con otros documentos fechados hasta en 1248.

Si bien los testimonios que se conservan de las *Extractiones* –sean completos o parciales– son siempre posteriores, textualmente transmiten estadios progresivos anteriores al que transmite *P*. Es decir, las *Extractiones* del manuscrito *P*, aun siendo excelentes, deben leerse como resultado de un cierto proceso de corrección de la versión latina, y no como el “original” o primera versión de la traducción emprendida del Talmud al latín.

21. Las correcciones a las citas bíblicas o las glosas que las acompañan deberían ser también objeto de otro trabajo monográfico.